

Italian SMS (about Italian .com)

Text Messaging in Italian

"Dm c sent x spr ki dv venr." Does that sentence resemble a message from *extraterrestri* (aliens)? In fact, it could be considered a new language - Italian SMS - typically written by youngsters communicating via brief messages on their *telefonino* (cell phone), and in this case stands for: "Domani ci sentiamo per sapere chi deve venire." (Tomorrow let's talk to find out who has to come.)

Ideographic Italian

Just when you thought you figured out which direction the accent points in the word perché (for the record, it's an *accento acuto*, and points upward), comes a new 21st-century way of writing Italian. Popularized by young people via SMS and e-mail communication, the new spelling uses mathematical symbols, homonyms, numbers, and abbreviations to speed up the transfer of messages (and cut down on thumb calluses).

We're in a frenetic age now, and communication often takes place not with a telephone, but with a cell phone. Whether on the street, while traveling on a train or bus, or in a remote town, it seems everyone is in a hurry. Not only that, but there's also a need, when creating Italian text messages, to convey a concept within a limited space (160 characters maximum on an Italian cell phone).

Traditional hand-written letters have already disappeared and are out of fashion and e-mail inboxes are overflowing with spam. Nowadays the cell phone has become the preferred method for expressing sentiments and emotions. Sometimes SMS messages are even sent between two people standing just a few feet apart from one another.

Italian SMS Abbreviations

Here are several Italian SMS abbreviations and their relative significance:

Italian SMS - Standard Italian

anke: *anche*

c sent: *ci sentiamo*

cmq: *comunque*

dm: *domani*

dp: *dopo*

dr: *dire*

dv 6: *dove sei*

dx: *destra*

frs: *forse*

ke: *che*

ki: *chi*

km: *come*

kn: *con*

ks: *cosa*

mmt+: *mi manchi tantissimo*

nm: *numero*

nn: *non*

prox: *prossimo*

qk: *qualche*

qks: *qualcosa*

qk1: *qualcuno*

qnd: *quando*

qndi: *quindi*
qnt: *quanto*
qst: *questo*
rsp: *rispondi*
scs: *scusa*
sl: *solo*
smpr: *sempre*
sms: *messaggio*
sn: *sono*
spr: *sapere*
sx: *sinistra*
sxo: *spero*
t tel + trd: *ti telefono + tardi*
trnqui: *tranquillo*
trp: *troppo*
tvfb: *ti voglio tanto bene*
vlv: *volevo*
xché: *perché*
xcìò: *perciò*
xh: *per ora*
xò: *però*
xsona: *persona*
xxx: *tanti baci*
-male: *meno male*
+ - x: *più o meno per*